

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, August 1, 2019

Menaion - August 1

**The Procession of the Holy Cross; and Memory of the Seven Holy
Martyrs, the Maccabees, their Teacher Eleazar, and their Mother
Solomone.**

Katavasias of the Cross

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗΙ Α' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Ἡ Πρόοδος τοῦ τιμίου Σταυροῦ·
καὶ Μνήμη τῶν Ἁγίων ἑπτὰ Μαρτύρων
τῶν Μακκαβαίων καὶ τοῦ διδασκάλου
αὐτῶν Ἐλεαζάρου καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν
Σολομονῆς.

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἢ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Τῶν Ἁγίων.

Ἦχος α'.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἁγίων, ἃς ὑπὲρ
σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας
ἡμῶν τὰς ὁδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε
δεόμεθα.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Καὶ νῦν. **Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Menaion - August 1

The Procession of the Holy Cross; and
Memory of the Seven Holy Martyrs, the
Maccabees, their Teacher Eleazar, and their
Mother Solomone.

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion. For the Saints.

Mode 1.

The holy martyrs suffered painful tortures
for Your sake, O Lord; be compelled by
what they endured, and heal our every pain,
we entreat You, as the only One who loves
humanity. [SD]

Glory. **Repeat.**

Both now. **For the Cross.**

From Menaion ---

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ἡ φύσις τῶν βροτῶν, συνεόρταζε
πᾶσα, καὶ σκίρτα μυστικῶς· τοῦ Σταυροῦ
γὰρ τὸ ξύλον, προτίθεται σήμερον,
ἱατρεῖον ἀδάπανον, τοῖς προστρέχουσι,
μέτ' εὐλαβείας καὶ πόθου, καὶ δοξάζουσι
τὸν ἐν αὐτῷ προσπαγέοντα, Χριστὸν τὸν
φιλάνθρωπον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ φύσις τῶν βροτῶν, συνεόρταζε
πᾶσα, καὶ σκίρτα μυστικῶς· τοῦ Σταυροῦ
γὰρ τὸ ξύλον, προτίθεται σήμερον,
ἱατρεῖον ἀδάπανον, τοῖς προστρέχουσι,
μέτ' εὐλαβείας καὶ πόθου, καὶ δοξάζουσι

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

All mortal nature, come, celebrate all
together * and mystically exult; for today is
presented * the wood of the precious Cross, as
a free source of cures and health, * unto those
who run to it with reverence and longing *
and give glory to the Master crucified on it, *
to Christ who loves humanity. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

All mortal nature, come, celebrate all
together * and mystically exult; for today is
presented * the wood of the precious Cross, as
a free source of cures and health, * unto those
who run to it with reverence and longing *

τὸν ἐν αὐτῷ προσπαγέντα, Χριστὸν τὸν φιλάνθρωπον.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Εὐφροσύνης πρόξενος, τῇ νῦν ἡμέρᾳ, τοῦ Σταυροῦ ἡ πρόοδος· καθαγιάζει γὰρ ἡμῶν, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ τὰ σώματα, τῶν προσκυνούντων αὐτὸν μετὰ πίστεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Εὐφροσύνης πρόξενος, τῇ νῦν ἡμέρᾳ, τοῦ Σταυροῦ ἡ πρόοδος· καθαγιάζει γὰρ ἡμῶν, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ τὰ σώματα, τῶν προσκυνούντων αὐτὸν μετὰ πίστεως.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου

and give glory to the Master crucified on it, * to Christ who loves humanity. [SD]

Kathisma II.

From Menaion - -

Mode 4. You appeared today.

The procession of the Cross, which is today celebrated, * is the cause of heartfelt joy, * because it sanctifies the souls * and bodies likewise of those of us * who venerate it with fear and with faith and love. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The procession of the Cross, which is today celebrated, * is the cause of heartfelt joy, * because it sanctifies the souls * and bodies likewise of those of us * who venerate it with fear and with faith and love. [SD]

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean

ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Κοντάκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχουσιν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion. For the Cross.

From Menaion - - -

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross voluntarily, * O Christ our God, bestow Your tender compassions * upon Your new community to which You gave Your name. * Cause our faithful emperors to be glad in Your power, * granting them the victories against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible. [SD]

Κοντάκιον. Τῶν Ἀγίων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Σοφίας Θεοῦ, οἱ στῦλοι οἱ ἐπτὰριθμοι,
καὶ θείου φωτός, οἱ λύχνοι οἱ ἐπτάφωτοι,
Μακκαβαῖοι πάνσοφοι, πρὸ Μαρτύρων
μέγιστοι Μάρτυρες, σὺν αὐτοῖς τῷ πάντων
Θεῷ, αἰτεῖσθε σωθῆναι τοὺς ὑμνοῦντας
ὑμᾶς.

Ὁ Οἶκος.

Αἶνει θερμῶς Σιών τὸν Θεόν σου,
ὅτι ἐνίσχυσεν ὄντως σῶν πυλῶν τοὺς
μοχλοὺς, καὶ τοὺς υἱοὺς σου εὐλόγησεν.
Οὗτοι στρατὸς γὰρ ὡς τροπαιοῦχος,
φάλαγξ ὄντως γενναία καὶ κραταιόφρων,
πρὸς μηχανὰς δυσσεβῶν θεοφρόνως
ἀνθέστηκεν. Ἀλλ' ὡς νίκης στεφάνους
οὐρανίας Σιών ἀπολαύοντες, καὶ τῷ θείῳ
θρόνῳ πελάζοντες, ὑπὲρ πάντων ἀπαύστως
δεόμενοι, αἰτεῖσθε σωθῆναι τοὺς ὑμνοῦντας
ὑμᾶς.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ πρόοδος
τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· καὶ
μνήμη τῶν ἁγίων ἐπτὰ Μαρτύρων
τῶν Μακκαβαίων, Ἀβείμ, Ἀντωνίου,
Γουρία, Ἐλεαζάρου, Εὐσεβωνᾶ, Ἀχείμ,
καὶ Μαρκέλλου, καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν
Σολομονῆς, καὶ Ἐλεαζάρου τοῦ διδασκάλου
αὐτῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
ἐννέα Μαρτύρων, τῶν ἐν Πέργῃ τῆς
Παμφυλίας ἀθλησάντων, Λεοντίου,
Ἄττου, Ἀλεξάνδρου, Κινδέου, Μνησιθέου,
Κυριακοῦ, Μηναίου, Κατούνου, καὶ
Εὐκλέου.

Kontakion. For the Saints.

From Menaion ---

Mode 2. N/M (In seeking the heights.)

You pillars of God's Wisdom, in number
seven, and lamps with seven lights of the
divine light, all-wise Maccabees, greatest of
martyrs before the Martyrs, with them ask
the God of all things that those who sing your
praise may be saved. [EL]

Oikos.

Sion, praise your God with fervour, for
he has truly strengthened the bars of your
gates and blessed your sons. For they, as a
triumphant army, a truly noble and stout-
hearted regiment, resisted with godly mind
the devices of the wicked men. But as you
enjoy the crowns of victory of the heavenly
Sion and draw near to the throne of God,
making supplication without ceasing on
behalf of all, ask that those who sing your
praise may be saved. [EL]

Synaxarion.

From the Menaion.

On August 1 is the procession of the
precious and life-giving Cross. We also
commemorate the seven holy Martyrs, the
Maccabees: Abim, Anthony, Guria, Eleazar,
Eusebona, Achim, and Marcellus; and their
mother Solomone; and Eleazar their teacher.

On this day we also commemorate the
nine holy Martyrs who contested in Perga,
Pamphylia: Leontius, Attus, Alexander,
Cindeus, Mnesitheus, Kyriacus, Menaius,
Catunus, And Eucleus.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Πάπας ὁ Νέος,
εἰς σάκκον βληθεὶς καὶ θίβῃ ἐγκλεισθεὶς καὶ
εἰς θάλασσαν ῥιφείς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυς
Ἐλεάζαρος, πυρὶ τὴν κεφαλὴν φλεχθεὶς,
τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυς Κήρυκος
ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυς
Θεόδωρος ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Πολύευκτος, ἐν
κοπρίᾳ χωσθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Μαρτύρων Μήνου, Μηναίου, καὶ τῶν
λοιπῶν ἐν τῷ Βιγλεντίῳ, πλησίον τοῦ
Χαλκοῦ Τετραπύλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Τιμοθέου, Ἐπισκόπου
Προκοννήσου (Προικοννήσου), τοῦ
Θαυματουργοῦ.

Μνήμη τῆς ἁγίας ὀσιομάρτυς Ἐλέσης,
τῆς ἐν τῇ νήσῳ τῶν Κυθήρων ἀθλησάσης.

Ταῖς αὐτῶν ၙαγίας πρεσβεῖαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ

Ὦδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας
ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεξεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἅρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους
διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

On this day Saint Papas the New died
when he was put into a sack, enclosed in a
basket, and thrown into the sea.

On this day the holy Martyr Eleazar died
when his head was burned with fire.

On this day the holy Martyr Kerycus died
by fire.

On this day the holy Martyr Theodore
died by the sword.

On this day Saint Polyefktos died after he
was buried in manure.

On this day we also commemorate the
holy Martyrs Menes, Menaius, and the others
in the Quarter of Viglentium, near the Bronze
Tetrapylon.

On this day we also commemorate our
father among the saints Timothy, Bishop of
Proconnesus, the Wonderworker.

We also commemorate the devout Martyr
Elesa, who contested on the island of Kythera.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of the Cross

Ode i. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up
the rod, he stretched out his hand and split
the Sea for Israel to cross on land. * Then he
stretched it out again, * and the sea returned
and covered Pharaoh's chariots. * The Cross
was thus portrayed as our invincible armor. *
So let us sing to the Lord, * Christ our God, for
He is greatly glorified. [SD]

Ὡδὴ γ'.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
 παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
 τὸν ἱερέα· τῇ στείρευσί δὲ πρόην,
 Ἐκκλησία νῦν ἐξήνηθη, ξύλον Σταυροῦ,
 εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Ὡδὴ δ'.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
 τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
 ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Ὡδὴ ε'.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
 Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ
 πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
 δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
 παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ὡδὴ ς'.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας
 Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
 σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς·
 ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
 ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
 προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
 τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Ὡδὴ ζ'.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου
 δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον
 ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως
 τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς
 θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι
 δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες

Ode iii.

The rod of Aaron is seen as typifying the
 mystery; * for it budded, and thus was the
 priest selected. * Now in the Church, that was
 barren once, the Cross of Christ, like a tree,
 * has blossomed forth, * as power and a firm
 support. [SD]

Ode iv.

I have heard the report, O Lord, * of Your
 incarnation, which is a mystery. * I considered
 Your astounding works, * and I glorified Your
 divinity. [SD]

Ode v.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed,
 * for Jesus Christ, who is King and Lord, was
 crucified on you. * Through you fallen is the
 one who by a tree deceived us, * for he was
 lured by God who in the flesh indeed * was
 hung and nailed to you, * and who grants to
 our souls His peace. [SD]

Ode vi.

In the belly of the sea beast * the prophet
 Jonah prayed with his arms extended
 crosswise; * thus he clearly prefigured the
 saving Passion of Christ. * When after three
 days he emerged, * he was depicting the
 supernal resurrection from the dead * of
 Christ God, who was physically nailed to the
 Cross * and by His third-day arising illumined
 the universe. [SD]

Ode vii.

The impious tyrant's preposterous
 decree disturbed the populace, * breathing
 threats and blasphemous pronouncements
 hateful to God. * His brutal anger did not
 intimidate * the three Servants, nor did the
 consuming fire. * But when the dew-laden

ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὠδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος
ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν·
ὕμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ
τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ
ὕπερψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον,
Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥήματι τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὠδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

breeze whistled against the fire, they joined it
and together sang, * "Blessed are You, O Lord.
You are highly praised, O God, the God of our
fathers." [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

You three pious Servants, * same in
number as the Trinity, * bless God the Father,
Maker of all; * sing a hymn to the Word who
condescended * and who changed the fire
in the furnace into dew; * as for the all-holy
Spirit, who gives life to all, exalt It * beyond
measure unto the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,
ὕφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν
γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν
ὕψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος β'. Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.

Τοὺς θαυμαστοὺς ὑμνήσωμεν
Μακκαβαίους, Ἐλεαζάρου παιῖδας
Σολομονῆς τε· οὗτοι γὰρ καθεῖλον τὰ
φρυγάματα, τοῦ ἀρχεκάκου δράκοντος, καὶ
τῇ τοῦ νόμου λατρείᾳ, ἐγένοντο στεφανῖται.

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Theotokos, you are mystical Paradise, *
for without husbandry you have blossomed
Christ, * by whom on earth the Cross, as a life-
bearing tree, has been planted and watered.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - -

Mode 2. N/M (With the disciples.)

Let us sing the praise of the wondrous
Maccabees, children of Eleazar and Solomoni;
for they destroyed the arrogance of the
dragon, origin of evil, and by their service of
the Law were crowned as victors. [EL]

Τοῦ Σταυροῦ.

Ἦχος β΄. *Τῶν Μαθητῶν ὁρῶντων σε.*

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς
οἰκουμένης· Σταυρός, ἡ ὠραιότης τῆς
Ἐκκλησίας, Σταυρός, Βασιλέων τὸ
κραταίωμα· Σταυρός, Πιστῶν τὸ στήριγμα·
Σταυρός, Ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν
δαιμόνων τὸ τραῦμα.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

For the Cross.

Mode 2. *With the disciples.*

O Cross, you are the guardian of the
whole world. * O Cross, you are the height of
the Church's beauty. * O Cross, you are what
strengthened the Emperors. * O Cross, the
believers' firm support. * O Cross, the glory of
Angels * and the defeat of the demons. [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Στιχηρὰ τοῦ Σταυροῦ.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτόν· δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάζωμεν, ἐν ᾠδαῖς μελωδήσωμεν, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον ἀσπαζόμενοι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοήσωμεν· Σταυρὲ παμμακάριστε, καθαγιάσον ἡμῶν, τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, τῇ δυνάμει σου, καὶ παντοίας ἐκ βλάβης ἐναντίων, διατήρησον ἀτρώτους, τοὺς εὐσεβῶς προσκυνοῦντάς σε.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Stichera for the Cross.

From Menaion - -

Mode 4. To a brave one.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Let us shout with exultant joy, and in odes let us magnify * the all-precious Cross and salute it with a kiss. * And let us cry out to it and say, * "O Cross ever-ven'erable, by the power you possess, * sanctify us in every way, soul and body too. * From all manner of injury arising from our enemies preserve us * who venerate you in piety." [SD]

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.*

Προσελθόντες ἀρύσασθε, μὴ κενούμενα
νάματα, τοῦ Σταυροῦ τῆς χάριτος
προερχόμενα, ἰδοὺ προκείμενον βλέποντες,
τὸ ξύλον τὸ Ἅγιον, χαρισμάτων τὴν πηγὴν,
ἀρδομένην τῷ Αἵματι, καὶ τῷ Ὑδατι,
τοῦ Δεσπότη τῶν ὅλων, τοῦ ἐν τούτῳ,
ἐκουσίως ὑψωθέντος, καὶ τοὺς βροτοὺς
ἀνυψώσαντος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, Μοναζόντων
ἀγλαΐσμα, ἱερέων καύχημα καὶ
διάσωσμα, σὺ εἰ Σταυρὲ πανσεβάσμιε·
διὸ προσκυνούμεν σε, καὶ καρδίας καὶ
ψυχάς, φωτιζόμεθα σήμερον, θεία χάριτι,
τοῦ ἐν σοὶ προσπαγέντος, καὶ τὸ κράτος,
τοῦ δολίου καθελόντος, καὶ τὴν ἀρὰν
ἀφανίσαντος.

Τῶν Ἀγίων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἰδιόμελον. Ὕμνος α'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Ἡ πολυάθλος μήτηρ, πρὸς ἀγῶνας
συγκαλοῦσα τοὺς οἰκείους παῖδας ἔλεγε·
Τῇ Ἀβραμιαίᾳ πολιᾷ ἀκολουθήσατε, ἵνα
τῇ σφαγῇ τοῦ Ἰσαὰκ συγκοινωνήσητε.
Αὐτοὶ δὲ προελάμβανον τὴν ὁδηγοῦσαν,
προέπεμπον τὴν νουθετοῦσαν, ἐπαλλήλαις
τιμωρίαις, τὰς βασάνους βλέποντες. Ὡν
ταῖς εὐχαῖς ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power. [SAAS]*

Come, believers, and faithfully * draw the
waters that never fail, * issuing abundantly
by the Cross's grace, * as we behold set before
us now * the wood of the holy tree, * yes,
the wellspring of the gifts * of the Spirit,
which is itself * watered by the blood * and
the water that issued from the Master who
was willingly exalted * thereon, exalting
humanity. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

The support of the Church are you, * and
the strength of the emperors; * boast of the
monastics and their deliverance * are you, all-
ven'erable Cross of Christ. * And now as we
venerate * you today, our hearts and souls *
are illumined ineffably by the grace divine
* of the Lord who was nailed to you and
brought down * the dominion of the sly one, *
and who abolished the ancient curse. [SD]

For the Saints.

From Menaion - - -

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

The mother of many toils, inviting her
own children to the contests, said, 'Follow the
grey hairs of Abraham that you may become
partakers in the slaughter of Isaak'. But
they anticipated their guide and, seeing the
tortures, escorted the one who admonished
them to immediate punishments. At their
prayers, O God, have mercy on us. [EL]

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐπτὰ στῦλοι ἐκλεκτοί, ἐκ μιᾶς πέτρας
λογικῆς λατομηθέντες, ἀσάλευτον ἔδειξαν
τὸν τοῦ νόμου πύργον, δι' ὧν εὐδόκησον
Σωτὴρ, ἐν εἰρήνῃ φυλαχθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Οἱ τοῦ νόμου φύλακες, καὶ τῆς
Σολομονῆς υἱοί, ἐν σταδίῳ ἀθλοῦντες,
πρὸς Ἀντίοχον ἐβόων· Ἡμεῖς, ὦ Ἀντίοχε,
ὑπὲρ πατρῶν νόμων ἐγκαρτεροῦμεν· οὐ
χωρίσει δὲ ἡμᾶς, οὐ πῦρ, οὐ ξίφος, οὐ θῆρες,
οὐ μάστιγες, ἀλλ' ὁμοῦ τεθνηξόμεθα,
σὺν μητρὶ γηραλέᾳ καὶ διδασκάλῳ
πατρὶ, ζῶντες καὶ συγχαίροντες εἰς τοὺς
ἀτελευτήτους αἰῶνας.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Τὸν κατὰ Μακκαβαίων συγκροτηθέντα
πόλεμον, δεῦτε θεασώμεθα πιστοί, καὶ τὴν
τούτων ἀνδρείαν· τύραννος γὰρ Βασιλεύς,
πάντων τῶν ἐθνῶν κρατήσας, ἀντεκρατεῖτο
ὑπὸ γέροντος, καὶ παίδων ἑπτὰ, καὶ μιᾶς
γυναικός. Διὸ εὐχαῖς αὐτῶν, ὁ Θεὸς ἐλέησον
ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ὁ συμμαχήσας Κύριε τῷ πραοτάτῳ
Δαυῖδ τῷ πιστῷ ἡμῶν ὑποτάξαι τὸν
ἀλλόφυλον Βασιλεῖ συμπολέμησον, καὶ τῷ
ὅπλῳ τοῦ Σταυροῦ κατάβαλε τοὺς ἐχθρούς

Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Seven chosen pillar, hewn from one
spiritual rock, revealed the tower of the Law
to be unshaken. Through them, O Saviour, be
well-pleased for our lives to be preserved in
peace. [EL]

Idiomelon. Mode pl. 1.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

The guardians of the Law and sons of
Solomoni, as they struggled in the stadium,
cried out to Antiochos, 'We remain steadfast
for our ancestral laws. Neither fire, nor sword,
no wild beasts, no scourges will part us,
but we will die with our aged mother and
our father and teacher, living and rejoicing
together to unending ages'. [EL]

Glory.

From Menaion ---

Mode 4.

Come, believers, let us contemplate the
praiseworthy warfare of the Maccabees, and
their bravery. For a tyrannical King, who had
mastered all the nations, was mastered in his
turn by an old, seven youths and a woman.
Therefore at their prayers, O God, have mercy
on us. [EL]

Both now. **For the Cross.**

From Menaion ---

Mode 4.

O Lord, you fought as an ally of David,
the most meek king, to subdue the Philistine.
Will you now likewise fight for our faithful
leader; and subdue our enemies, with the

ἡμῶν, δεῖξον εὐσπλαγχνε εἰς ἡμᾶς τὰ
ἀρχαῖα ἐλέη σου καὶ γνώτωσαν ἀληθῶς ὅτι
σὺ εἶ Θεὸς καὶ ἐν σοὶ πεποιθότες νικῶμεν
πρεσβευούσης συνήθως τῆς ἀχράντου σου
Μητρὸς δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

weapon of the Cross. Demonstrate on us
the mercy you showed in times past, O
compassionate Lord; and let them surely
know that you are God, and that we are
victorious because we have trusted in you,
and because your immaculate Mother
intercedes that you give us your great mercy.

[SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.

Ἦχος α'.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ
σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας
ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε
δεόμεθα.

Apolytikion. For the Martyrs.

Mode 1.

The holy martyrs suffered painful tortures
for Your sake, O Lord; be compelled by
what they endured, and heal our every pain,
we entreat You, as the only One who loves
humanity. [SD]